

ACADEMICO RODRIGO CANOVAS HABLA DE GUAMAN POMA DE AYALA

Crónica de un príncipe inca

RICHARD VERA
Santiago

Aproximadamente en el año 1615 un indio peruano viajó desde su provincia natal de Lucanas rumbo a la Ciudad de los Reyes, Lima. El viaje era la culminación de 30 años dedicados a investigar sobre la historia y la vida de su pueblo, al cabo de los cuales había compuesto una obra de 1.189 folios escritos y 389 dibujos, que tituló *El primer nuevo corónica y buen gobierno*. En Lima hizo entrega de esa magna obra a las autoridades del virreinato con el objeto de que fuera enviada a España para conocimiento del Rey Felipe III y de su Consejo Real.

El texto aparentemente nunca llegó a sus destinatarios. La extraordinaria obra de Felipe Guaman Poma de Ayala desapareció y fue recién descubierta por un estudioso, Richard Pletschman, en el año 1908 —casi tres siglos después de ser elaborada— dentro de la Colección Real de Dinamarca, donde aparecía catalogada desde fines del siglo XVII.

La obra de Guaman Poma ha sido analizada en un libro de reciente publicación en Chile, escrito por el académico de la Universidad Católica Rodrigo Cánovas Enhart.

El interés de Cánovas por este texto de cuatro siglos de existencia se inició durante un doctorado en Literatura Hispánica en la Universidad de Texas, EE.UU. A partir de allí elaboró este estudio que tituló *Guaman Poma, Felipe. Escritura y censura en el Nuevo Mundo*, editado por Francisco Zegarra. En él denunció el libro de Guaman, basándose en los significados más profundos de lo que el autor indígena expresa.

Guaman Poma de Ayala es también un ilustrador de gran talento, que entrega a

Guaman Poma habló de su mundo al Rey de España pero éste nunca recibió su mensaje. Escrito hace cuatro siglos y descubierta recién en 1908, la obra elaborada por un indio peruano descendiente de los incas presenta múltiples posibilidades de lectura al estudioso.



Guaman Malleco (padre del autor), embaixador del Inca, con Diego de Almagro y Francisco Pizarro, hace pacífica entrega del reino del Perú a la corona española.

través de las imágenes parte trascendente de su material informativo. Con mano diestra se retrató a sí mismo en el capítulo *Gamima el autor*, que agregó al término de su viaje, en Lima. En el dibujo aparece vestido con sombrero, manta y chalas, llevando del cabestro a su caballo, precedido por su pequeño hijo, don Francisco de Ayala, y acompañado de dos alegres perros, Lautaro y Anigo.

El autor era un indio "ad-

na", es decir, que había aprendido el castellano, lo hablaba y escribía. Hombre inteligente y preparado, para documentarse mejor, leyó las cartas de relación, las crónicas de Indias, los textos jurídicos del buen gobierno y los catecismos. Cuenta en su largo escrito que recorrió todo el reino del Perú hablando con indígenas que le contaron los sucesos antiguos. Esos testimonios y el conocimiento recibido en todas las lenguas nativas —"aymara, colla, pasquina, conde, yunga, quichua ynga, uanca, chichapuyo, yuyo, andesuyo, condesuyo, catarim, cayana, quito"— lo traduce a "la lengua e frase castellana", para la comprensión de los destinatarios de su mensaje.

Proposiciones

Felipe Guaman Poma de Ayala habla de sí mismo y su familia, de la historia de su pueblo antes de la llegada de los conquistadores y de lo que ha ocurrido desde entonces. De ahí la denominación de *corónica*. Su libro es también de *buen gobierno*, porque se propone como una recopilación de normas para una correcta y justa administra-



Felipe Guaman Poma de Ayala, con su hijo, don Francisco de Ayala, su caballo y sus perros Anigo y Lautaro, en camino hacia Lima.



Guaman Poma denuncia los abusos criminales del español en presencia del cacique don Juan Cayán Chiro por un encomendero y un corregidor.

gubernados.

En este aspecto, por ejemplo, le puntualiza al Rey que la riqueza le ha llegado a

Castilla de los indios y que sin ellos Castilla y su Rey nada serían; le propone que los españoles se retiren del Perú; descarta documentalmente al Papa; propone normas sociales y políticas para la buena administración y para el término de las terribles injusticias que sufrían los naturales. Habla de la abundancia de "malos cristianos" que hacen imposible la vida al "pobre indio". Plantea la necesidad de que la vida del sacerdote en el reino sea de "oración y humildad y limosna sin que tenga tesoro"; que se honre a los señores principales de este reino, que no se humille a los indios en las minas ("los quehaca de los pies y le asota colgando la gorgorista fuera"); que se racionalice el trabajo ("que en los socobones de todas las minas deste reyno, tengan dentro una despensa de comida y agua").

Guaman Poma no es un indio cualquiera. El criteria que desciende directamente del Inca, que su padre, don Martín Guaman Malleco de Ayala, es "hijo y nieto de los grandes señores y reyes que fueron antiguamente", que proviene de la dinastía Yauvilca, que precede a los Incas, y que por su madre desciende directamente de los Incas del Cuzco. En decir, el hijo, Guaman Poma viene a ser "rapace que es príncipe".

La del apellido hispano de Ayala, también lo explica: dice que su padre lo recibió del conquistador don Luis Ancoas y Ayala, quien así lo honró agradecido por haber sido salvado en una batalla por Guaman Malleco. En cuanto a su propio patronímico, es por supuesto de origen tatémico, y lo señala expresamente: Guaman (halcón) se asocia a la esfera celeste, y Poma (puma), al orden telúrico.

"Y así mi padre serbió a Dios y a su Magestad toda su vida. Yo también, como guaman, rey de las aves, buela más y bule más en el servicio de Dios y de su Magestad y serbió treinta años. Poma, rey de los animales, fue temido".

La censura

En su estudio, Rodrigo Cánovas dice que Guaman Poma se erige como un mediador cultural tanto al interior del mundo andino como entre el mundo indígena y el occidental. Explica la cosmovisión que el autor plantea y cómo capta lo real desde categorías netamente nativas. También enfatiza su tesis de la censura original, que hace que el libro no sólo no haya sido leído, sino que incluso nunca existió tal como se lo proponía el autor. Dice que a la más fue un peso muerto en alguna casa de administración, un objeto exótico que terminó vendido para satisfacer la curiosidad de un extranjero. Hasta hoy, es que por fin se puede emprender a comprender su extraordinario contenido.

Crónica de un príncipe inca [artículo] Richard Vera.

AUTORÍA

Vera, Richard

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Crónica de un príncipe inca [artículo] Richard Vera.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile